

# КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

ЈАВНО ПРЕДУЗЕЋЕ „СРБИЈАГАС“ НОВИ САД

**Јавна набавка : УСЛУГЕ ПРЕВОЋЕЊА**

**јавна набавка МАЛЕ ВРЕДНОСТИ бр: Д-152/2019**

**Рок за подношење понуде: 13.02.2020. године до 10.00 часова**

**Време отварања понуде: 13.02.2020. године у 10.15 часова**

Februar 2020. године

На основу чл. 39. и 61. ЗЈН о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012, 14/2015, 68/2015 у даљем тексту: Закон), чл. 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 86/2015), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број 01-01/5314 од 31.12.2019. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку 01-01/5314-1 од 31.12.2019. године, припремљена је:

## **КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

### **у поступку ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ – УСЛУГЕ ПРЕВОЋЕЊА**

**ЈН бр.Д-152/2019**

<b>Поглавље</b>	<b>Назив поглавља</b>	<b>Страна</b>
<b>I</b>	Општи подаци о јавној набавци	3
<b>II</b>	Подаци о предмету јавне набавке	4
<b>III</b>	Техничка спецификација, оквирне количине, документација, рокови и начин вршења услуге и сл.	5
<b>IV</b>	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	7
<b>V</b>	Критеријум за доделу уговора, елементи критеријума на основу којих ће Наручилац извршити доделу Уговора у ситуацији када постоје две или више понуда са истом понуђеном ценом	10
<b>VI</b>	Обрасци који чине саставни део понуде	11
<b>VII</b>	Модел оквирног споразума	24
<b>VIII</b>	Упутство понуђачима како да саставе понуду	29

# **I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ**

## **1. Подаци о наручиоцу**

Наручилац: ЈП „СРБИЈАГАС“, Нови Сад

Адреса: 21000 Нови Сад, ул. Народног фронта бр.12

Интернет страница: [www.srbijagas.com](http://www.srbijagas.com)

## **2. Врста поступка јавне набавке**

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности, у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

## **3. Предмет јавне набавке**

Предмет јавне набавке бр. Д-152/2019 су услуге превозиња за потребе ЈП „СРБИЈАГАС“ Нови Сад као наручиоца.

## **4. Циљ поступка**

Поступак јавне набавке се спроводи ради закључења оквирног споразума у складу са чланом 40 и 40а Закона.

## **5. Контакт (лице или служба)**

Лице за контакт: Ивана Анђелковић

Е - mail адреса: [ivana.andjelkovic@srbijagas.com](mailto:ivana.andjelkovic@srbijagas.com)

Број факса: 021 481 1502

Радно време: понедељак-петак од 7,30 до 15,30 часова

## **II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

### **1. Предмет јавне набавке**

Предмет јавне набавке бр. Д-152/2019 су услуге превоза за потребе наручиоца ЈП „СРБИЈАГАС“ Нови Сад.

Назив и ознака из општег речника набавке:

- Назив: Услуге превоза
- Ознака: 79530000

### **2. Партије**

Јавна набавка није обликована по партијама

### **3. Врста оквирног споразума**

ЈП „Србијагас“ Нови Сад, спроводи поступак јавне набавке мале вредности ради закључења оквирног споразума са једним понуђачем, на период од годину дана.

### **III ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА, ОКВИРНЕ КОЛИЧИНЕ, ДОКУМЕНТАЦИЈА, РОКОВИ И НАЧИН ВРШЕЊА УСЛУГЕ И СЛ.**

Предметна јавна набавка подразумева услуге писменог превођења, редактуре и лектуре текстова закона, правилника, уредби, уговора, методологија и других докумената на српски језик и са српског језика за потребе Наручиоца.

Понуђач је дужан, да на захтев Наручиоца, обезбеди превод који ће бити оверен од стране овлашћеног судског тумача.

Услуге превођења врше се за основне језике: енглески, руски, мађарски, немачки, као и за остале језике: француски, италијански, словеначки, македонски и друге језике према потреби Наручиоца. Превод са хрватског, црногорског и бошњачког језика се не рачуна у језике превода.

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца.

Налози за превођење се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем (и-мејла).

Понуђач се обавезује да услуге које су предмет јавне набавке изврши у складу са налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу, с тим да рок не може бити краћи од два календарска дана, нити дужи од десет календарских дана од дана достављања документа понуђачу на превод.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем и-мејла, а уколико није могуће и-мејлом онда непосредно на адреси Наручиоца или Понуђача или путем поште, у ком случају ће све трошкове поштанских услуга сносити Пошиљалац.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у Microsoft office програму или PDF фајлу.

У случају потребе хитног превода („данас за сутра“), под којим се подразумева превод у року од 24 сата од момента достављања документа понуђачу на превод, Понуђач је дужан да одреди контакт особу која ће бити доступна после истека радног времена Наручиоца, суботом, недељом као и за дане празника.

Наручилац има право да достави примедбе, у писаној форми, на квалитет извршених услуга превода и то у року од 7 (седам) радних дана од дана пријема превода. Понуђач се обавезује да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у што краћем року, не дужем од 2 (два) дана, с тим да се за исправку текста не зарачунава накнада.

Понуђач је одговоран за стручност, квалитет и познавање неопходне терминологије ангажованих преводаца. Преводи који захтевају ангажовање већег броја преводаца због обимности, сложености и слично, морају имати уједначену терминологију.

Извршене услуге превођења морају задовољавати стандарде у квалитету превођења. Понуђач мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја (текст, графикони и др).

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Понуђач нема право да самостално дистрибуира преводе трећим лицима, осим уз писану сагласност наручиоца.

Понуђач је дужан да приликом реализације посла, чува као пословну тајну све поверљиве информације које могу бити злоупотребљене у безбедносном смислу од неовлашћеног коришћења и откривања.

**Напомена:** Изабрани Понуђач уколико прихвата обавезу да реализује предметне услуге у складу са наведеном Техничком спецификацијом, мора под материјалном и моралном одговорношћу потписати образац изјаве (**Образац 7**) који је саставни део конкурсне документације. У случају да се не сагласи са условима из техничке спецификације, његова понуда се сматра неодговарајућом и одбија се као неприхватљива.

## IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗЈН И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

### 1. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛАНА 75. И 76. ЗЈН

- 1.1.** Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. Закона, и то:
- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (*чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона*);
  - 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (*чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона*);
  - 3) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (*чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона*);
  - 4) Да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (*чл. 75. ст. 2. Закона*).
- 1.2.** Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке мора испунити и **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чланом 76. Закона и то:
- Да располаже неопходним **пословним капацитетом**:  
Под неопходним пословним капацитетом подразумева се да понуђач поседује стручне референце за пружене услуге превода у последње три године (2016, 2017. и 2018. године) и то најмање једна референца по години.
  - Да располаже довољним **кадровским капацитетом**:  
Под довољним кадровским капацитетом подразумева се да Понуђач пре објављивања позива за подношење понуда, има у радном односу (одређено и/или неодређено време) или по другом Законом о раду («Службени гласник РС, бр. 24/05, 61/05, 54/09, 32/13 и 75/14) правно дозвољеном основу, ангажовано најмање пет дипломираних филолога са најмање три године радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика.
- 1.3.** Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) 2) и 4) Закона.
- 1.4.** Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) 2) и 4) Закона, а додатне услове испуњавају заједно.

## 2. УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, понуђач доказује достављањем следећих доказа:

- 1) Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона - **Доказ:** Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног Привредног суда;
- 2) Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона - **Доказ:** Правна лица: 1) Извод из казнене евиденције, односно уверење Основног и Вишег суда на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (*Напомена: Уколико, по овлашћењу, Основни суд издаје уверења и за кривична дела из надлежности Вишег суда, тада није потребно доставити и посебно уверење Вишег суда*) 2) Извод из казнене евиденције Посебног одељења за организовани криминал Вишег суда у Београду, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за неко од кривичних дела организованог криминала; 3) Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да законски заступник понуђача није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и неко од кривичних дела организованог криминала (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта законског заступника). **Уколико понуђач има више законских заступника дужан је да достави доказ за сваког од њих.** Предузетници и физичка лица: Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта).  
**Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда;**  
**Доказ мора бити издат након објављивања позива за подношење понуда;**
- 3) Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона - **Доказ:** Уверење Пореске управе Министарства финансија и привреде да је измирио доспеле порезе и доприносе **И** уверење надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода **ИЛИ** потврду Агенције за приватизацију да се понуђач налази у поступку приватизације.  
**Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда;**
- 4) Услов из члана чл. 75. ст. 2. Закона - **Доказ:** Попуњен, потписан и оверен Образац изјаве (*Образац изјаве, дат је у поглављу VI*). Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. **Уколико понуду подноси група понуђача,** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

Испуњеност **додатних услова** из члана 76. Закона за учешће у поступку предметне јавне набавке, понуђач доказује достављањем следећих доказа:



## **2.1. За пословни капацитет:**

- услов да је извршио минимално 3 (три) реализоване услуге превозиња које су предмет јавне набавке у претходне три године (период 2016, 2017, 2018. године) и то најмање једно превозиње по години, што се доказује подношењем списка најважнијих пружених услуга са износима, датумима реализације и листама наручилаца и стручних референци које прате тај списак којим се потврђују пружене услуге (**Обрасци бр –8 и 9** конкурсне документације).

## **2.2. За кадровски капацитет:**

**-Услов за кадровски капацитет се доказује достављањем *Списка запослених или ангажованих лица* (најмање пет дипломираних филолога са најмање три године радног искуства на пословима превозиња) који раде код, или за понуђача и који ће бити одговорни за извршење уговора о јавној набавци, у којој се за свако од лица наводи име и презиме, стручна спрема, датум заснивања радног односа, односно ангажовања и врста радног односа (неодређено/одређено време) односно ангажовања, са приложеним копијама одговарајућег М–А обрасца (потврда о поднетој пријави, промени, одјави на обавезно социјално осигурање) за наведена лица која су запослена код понуђача, или уговор о другом радном ангажовању (нпр. уговор о делу) за лица која нису запослена код понуђача. Уколико се из приложених доказа не могу утврдити године радног искуства на пословима превозиња, доставити и адекватан доказ којим се исто потврђује.**

–Наведене доказе о испуњености услова понуђач може доставити у виду неоверених копија, а наручилац може пре доношења одлуке о закључењу оквирног споразума да тражи од понуђача, чија је понуда на основу извештаја за јавну набавку оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа.

–Ако понуђач у остављеном, примереном року који не може бити краћи од пет дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

–Лице уписано у регистар понуђача није дужно да приликом подношења понуде доказује испуњеност обавезних услова из члана **75. став 1. тачка 1) 2) и 4) Закона** ако наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци (докази) који су тражени у оквиру услова јавно доступни, **а остале тражене доказе мора доставити у својој понуди.**

Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ, осим уколико подноси електронску понуду када се доказ доставља у изворном електронском облику.

–Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

–Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

–Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

## V КРИТЕРИЈУМИ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА

Критеријум за доделу уговора је НАЈНИЖА ПОНУЂЕНА ЦЕНА

### ***ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ ЋЕ НАРУЧИЛАЦ ИЗВРШИТИ ДОДЕЛУ УГОВОРА У СИТУАЦИЈИ КАДА ПОСТОЈЕ ДВЕ ИЛИ ВИШЕ ПОНУДА ИЛИ ИСТОМ ПОНУЂЕНОМ ЦЕНОМ***

Уколико две или више понуда имају исту најнижу понуђену цену, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио већи број језика за које пружа услугу превођења. У случају истог понуђеног броја језика за које се пружа услуга превођења, као најповољнија биће изабрана понуда које је раније запримљена на деловодник Наручиоца.

Уколико ни након примене горе наведених резервних елемената критеријума није могуће донети одлуку о додели уговора за предметну партију, наручилац ће уговор доделити понуђачу који буде извучен путем жреба. Наручилац ће писмено обавестити све понуђаче који су поднели понуде о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Жребом ће бити обухваћене само оне понуде које имају једнаку најнижу понуђену цену, исти број језика за које се врши услуга превођења и истовремено су примљене на деловодник Наручиоца. Извлачење путем жреба наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире ставити у провидну кутију одакле ће извући само један папир. Понуђачу чији назив буде на извученом папиру ће бити додељен уговор. Понуђачима који не присуствују овом поступку, Наручилац ће доставити записник извлачења путем жреба.

## **VI ОБРАСЦИ КОЈИ ЧИНЕ САСТАВНИ ДЕО ПОНУДЕ**

1. ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ
2. ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ
3. ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ
4. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ
5. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА ИЗ ЧЛ. 75. СТАВ 2. ЗЈН
6. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О РАСПОЛАГАЊУ ТЕХНИЧКИМ И СТРУЧНИМ РЕСУРСИМА
7. ОБРАЗАЦ РЕФЕРЕНТНЕ ЛИСТЕ

**ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ**

Понуда бр. \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ за јавну набавку услуга  
превода, ЈН бр. Д-152/2019

**1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ**

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	
Интернет странице на којој су подаци који су тражени у оквиру услова за учешће у поступку предметне набавке јавно	

**2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:**

<b>А) САМОСТАЛНО</b>
<b>Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ</b>
<b>В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ</b>

**Напомена:** заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

Понуђач

М. П.

\_\_\_\_\_

**3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ ако се наступа са подизвођачем**

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Интернет странице на којој су подаци који су тражени у оквиру услова за	
	Проценат укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Интернет странице на којој су подаци који су тражени у оквиру услова за	
	Проценат укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

**Напомена :**

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђени у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

Датум

М. П.

Понуђач

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ** ако понуду подноси група понуђача

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Интернет странице на којој су подаци који су тражени у оквиру услова за учешће у поступку предметне набавке јавно доступни	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Интернет странице на којој су подаци који су тражени у оквиру услова за учешће у поступку предметне набавке јавно доступни	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Интернет странице на којој су подаци који су тражени у оквиру услова за учешће у поступку предметне набавке јавно доступни	

Напомена : Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђени у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

Датум

М. П.

Понуђач

**5) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ** услуге превођења за потребе ЈП „Србијагас“, Нови Сад

1. УКУПНА (ЈЕДИНИЧНА) ЦЕНА ЗА ОСНОВНЕ ЈЕЗИКЕ без ПДВ-а (енглески, руски, мађарски, немачки) –превођење текста за обрачунску страну од 1800 карактера који укључују и размак између речи	_____ динара
Услуге превода за остале језике Понуђач ће вршити под истим условима као и за основне језике	Сагласан са захтевом наручиоца ДА / НЕ (заокружити опцију)
2. БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЛИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ (не рачунајући основне језике)	_____
Рок и начин плаћања (у року од 45 дана)	У року од _____ дана од пријема испостављене исправне фактуре (рачуна) на деловодник Наручиоца
Важност понуде (услов: најмање 60 дана од дана отварања понуда)	_____ дана од _____ дана отварања понуда
Рок извршења услуге (заокружити опцију)	Сагласно техничкој спецификацији наведеној у Поглављу II конкурсне документације ДА НЕ
Место испоруке документације за превођење (заокружити опцију)	Сагласно са захтевима из конкурсне документације ДА НЕ

Датум

М. П.

Понуђач

**Напомене :**

Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у образцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.

**ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ**

Р. б	Опис и врста услуга	Јединица мере	Јединична цена без ПДВ	Јединична цена са ПДВ
	1	2	3	4
1	<b>ЦЕНА ЗА ОСНОВНЕ ЈЕЗИКЕ</b> (енглески, руски, мађарски, немачки) – превођење текста за преводилачку страну која се рачуна на следећи начин: број карактера са размацама / 1800	преводилачка страница		
<b>УКУПНА ЦЕНА- ЗБИР ЈЕДИНИЧНИХ ЦЕНА (без и са ПДВ-ом):</b>				

Услуге превода за остале језике Понуђач ће вршити под истим условима као и за основне језике.

Датум:

М.П.

Потпис  
овлашћеног лица**Упутство за попуњавање обрасца структуре цене:**

Понуђач треба да попуни образац структуре цене на следећи начин:

- у колони 3. уписати колико износи јединична цена без ПДВ-а за услуге превођења за предмет јавне набавке из колоне 1;
- у колони 4. уписати колико износи јединична цена са ПДВ-ом за услуге превођења за предмет јавне набавке из колоне 1;
- На крају, у последњем реду уписати укупну цену –без ПДВ-а и са ПДВ-ом.

**Напомена:**

За оцењивање и рангирање понуда, узима се укупна цена – збир јединичних цена без урачунатог ПДВ-а.



**ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ**

У складу са чланом 88. став 1. ЗЈН, понуђач \_\_\_\_\_  
[навести назив понуђача], доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

<i><b>ВРСТА ТРОШКА</b></i>	<i><b>ИЗНОС ТРОШКА</b></i>
<i><b>УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ</b></i>	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

**Напомена:** достављање обрасца није обавезно.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ**

У складу са чланом 26. ЗЈН, \_\_\_\_\_,

(Назив понуђача)

даје:

**ИЗЈАВА****О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ**

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке УСЛУГА ПРЕВОЋЕЊА, бр. Д-152/2019, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

**Напомена:** у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу ЗЈН којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2. ЗЈН.

**Уколико понуду подноси група понуђача.** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА ИЗ ЧЛАНА 75. СТАВ 2. ЗЈН**

У вези члана 75. став 2. ЗЈН о јавним набавкама, као заступник понуђача дајем, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, следећу

**ИЗЈАВА**

Понуђач.....[навести назив понуђача] у поступку јавне набавке УСЛУГЕ ПРЕВОЋЕЊА, бр. Д-152/2019

Је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

Датум

Понуђач

М.П.

**Напомена:** Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ЧУВАЊУ ПОВЕРЉИВИХ ПОДАТАКА****ИЗЈАВА****о чувању поверљивих података**

---

(пословно име или скраћени назив)

Изјављујем под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, укључујући и подизвођаче, да ћу све податке који су стављени на располагање у поступку предметне јавне набавке и приликом реализације Уговора, чувати и штитити као поверљиве и да ћу све информације чувати од неовлашћеног коришћења и откривања као пословну тајну, које могу бити злоупотребљене у безбедносном смислу.

Лице које је примило податке одређене као поверљиве дужно је да их чува и штити без обзира на степен те поверљивости.

*(Изјава о чувању поверљивих података биће саставни део уговора)*

**Потпис овлашћеног лица**

**М.П.**

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ПРИХВАТАЊУ ОБАВЕЗЕ РЕАЛИЗАЦИЈЕ  
ПРЕДМЕТНЕ НАБАВКЕ**

**ИЗЈАВА**

**о прихватању обавезе реализације предметне услуге**

---

(пословно име или скраћени назив)

Изјављујем под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, укључујући и подизвођаче, да прихватам обавезу реализације предметне услуге дефинисане конкурсном документацијом за услуге превода број Д-152/2019, у складу са техничком спецификацијом која је наведена у Конкурсној документацији.

*(Изјава о прихватању обавезе извршења услуге биће саставни део уговора)*

**Потпис овлашћеног лица**

**М.П.**

**СПИСАК НАЈВАЖНИЈИХ ПРУЖЕНИХ УСЛУГА – РЕФЕРЕНЦ ЛИСТА**

Навести минимум 3 најважније услуге превођења које су предмет јавне набавке Д-152/2019 пружене ранијим наручиоцима у претходне три година (период 2016., 2017. и 2018. године) и то најмање једна референца по години.

Р. Бр.	Наручилац	Уговор/рачун	
		Износ	Датум реализације

**НАПОМЕНА:**

- Понуђач мора приложити као доказ стручне референце наручиоца за сваки реализовани уговор/рачун;
- У случају више реализованих уговора/рачуна, образац треба фотокопирати;
- Понуђач мора да потпише образац и овери печатом и ако нема реализоване уговоре за предмет набавке.
- Понуђач који даје нетачне податке у погледу стручних референци, чини прекршај по члану 170. став 1. тачка 3) Закона о јавним набавкама. Давање неистинитих података у понуди је основ за негативну референцу у смислу члана 82. став 1. тачка 3) Закона, а Управи за јавне набавке ће бити достављен доказ негативне референце

Прилог: стручне референце претходних наручиоца о извршеној услузи (Образак XVI)

Место и датум:

Понуђач: Печат и потпис

## СТРУЧНЕ РЕФЕРЕНЦЕ НАРУЧИОЦА

Референтни Наручилац предметне услуге:

\_\_\_\_\_

*(назив и адреса)*

Лице за контакт: \_\_\_\_\_

*(име и презиме, контакт телефон)*

Овим путем под пуном материјалном, моралном и кривичном одговорношћу потврђујем да је \_\_\_\_\_

*(навести назив понуђача)*

за наше потребе у периоду од 2016, 2017, 2018. године, квалитетно извршио услуге превођења.

Р.бр.	Уговор/рачун	Износ	Датум реализације	Језик (са→на)	Начин превођења (усмено/писмено)

Потврда се издаје ради учешћа наведеног понуђача у поступку јавне набавке бр. Д-152/2019 Наручиоца ЈП „Србијагас“ Нови Сад и у друге сврхе се не може користити.

Датум

М.П.

Потпис референтног Наручиоца

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

***Напомена: у случају више наручилаца или референци, образац копирати***

## VII МОДЕЛ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА ЗА УСЛУГЕ ПРЕВОЋЕЊА ЗА ПОТРЕБЕ ЈП „СРБИЈАГАС“ НОВИ САД

Овај оквирни споразум закључен је у Новом Саду дана \_\_\_\_\_ године (*попуњава Наручилац*) између:

1. Наручиоца: ЈП «СРБИЈАГАС» НОВИ САД,  
са седиштем у Новом Саду, улица Народног фронта бр.12  
кога заступа генерални директор Душан Бајатовић  
ПИБ: 104056656, Матични број: 20084600  
(у даљем тексту: **Наручилац**)

и

2. Додављача: \_\_\_\_\_  
са седиштем у \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_, бр. \_\_\_\_\_,  
ПИБ: \_\_\_\_\_ Матични број: \_\_\_\_\_  
Телефон: \_\_\_\_\_  
кога заступа \_\_\_\_\_  
(у даљем тексту: **Додављач или Пружалац услуге**).

Заједнички назив за стране у овом оквирном споразуму је: стране у споразуму.

### Стране у споразуму сагласно констатују:

- да је Наручилац у складу са Законом о јавним набавкама („Службени гласник РС” број 124/12, 14/2015 и 68/2016 у даљем тексту: Закон) спровео отворени поступак јавне набавке услуга превозиња за потребе ЈП „СРБИЈАГАС“ Нови Сад, бр. Д-152/2019, са циљем закључивања оквирног споразума са једним понуђачем на период од једне године;
- да је Наручилац Позив и Конкурсну документацију објавио на Порталу јавних набавки и на интернет страници Наручиоца;
- да је Додављач доставио Понуду бр. \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_, (*попуњава Додављач*) која се налази у прилогу и чини саставни део овог оквирног споразума (у даљем тексту: Понуда);
- да ће Додављач извршење уговорних обавеза по овом оквирном споразуму поверити Подизвођачу \_\_\_\_\_ (*попуњава Додављач уколико наступа са подизвођачем*);
- да Наручилац на основу Одлуке о закључењу оквирног споразума број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године (*попуњава Наручилац*) закључује овај оквирни споразум о набавци услуге превозиња за потребе Наручиоца;
- да овај оквирни споразум не представља обавезу Наручиоца на закључивање уговора о јавној набавци;
- да обавеза настаје закључењем појединачног уговора о јавној набавци на основу овог оквирног споразума.

### Стране у споразуму споразумеле су се о следећем:



## ПРЕДМЕТ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

### Члан 1.

Предмет овог оквирног споразума је утврђивање услова за закључивање појединачних уговора о јавној набавци услуга превођења за потребе ЈП „СРБИЈАГАС“ Нови Сад, између Наручиоца и Добављача, у складу са условима из конкурсне документације за ЈН бр. Д-152/2019, Понудом Добављача, одредбама овог оквирног споразума и стварним потребама Наручиоца.

Детаљна спецификација услуга, као и услови техничке спецификације, дате су у конкурсној документацији Наручиоца и чине саставни део овог оквирног споразума. Обим и количине услуга из спецификације су оквирне за све време важења овог оквирног споразума.

## ПОДИЗВОЂАЧ

### Члан 2.

Добављач наступа са подизвођачем \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_, који ће делимично извршити предметну набавку у делу: \_\_\_\_\_ (Опционо-попуњава Добављач).

## ВАЖЕЊЕ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

### Члан 3.

Овај оквирни споразум се закључује на период од годину дана, а ступа на снагу даном потписивања.

Током периода важења овог оквирног споразума, предвиђа се закључивање више појединачних уговора у зависности од стварних потреба Наручиоца.

## ВРЕДНОСТ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

### Члан 4.

Укупна вредност овог оквирног споразума је лимитирана процењеном вредности јавне набавке за 2019. годину у износу од \_\_\_\_\_ динара. (попуњава Наручилац).

Плаћање ће се вршити према јединичним ценама исказаним у Понуди без ПДВ-а, до нивоа средстава обезбеђених финансијским планом Наручиоца за 2019. годину за ове намене.

У појединачним уговорима исказују се јединичне цене које је Добављач приказао на обрасцима „Образац Понуде“ и „Структура понуђене цене“ из Понуде која је саставни део овог Споразума. Јединичне цене ће важити за време трајања појединачних уговора.

У цену је урачуната цена предмета јавне набавке и сви остали трошкови које Добављач има у реализацији предметне јавне набавке.

## НАЧИН И УСЛОВИ ЗАКЉУЧИВАЊА ПОЈЕДИНАЧНИХ УГОВОРА

### Члан 5.

Након закључења Оквирног споразума, када настане потреба Наручиоца за предметом набавке, Наручилац ће упутити Добављачу позив за достављање понуде у циљу закључивања појединачног уговора о јавној набавци.

Приликом закључења појединачних уговора не могу се мењати битни услови из овог оквирног споразума.

Понуда из става 1. овог члана, нарочито садржи цену, начин и рок плаћања, количине документације за превозиће, рок, начин и место вршења услуге, језик и врсту превода и сл., а у складу са одредбама овог оквирног споразума.

Рок за достављање понуде из става 1. овог члана, износи 5 (пет) дана од дана упућивања Додављачу позива за достављање понуде од стране Наручиоца.

Позив за достављање понуде ће бити упућен на е-mail адресу Додављача [REDACTED]. *(понуђава Додављач)*

Додављач је дужан да у року из става 4. овог члана, достави своју понуду Наручиоцу на е-mail адресу **ivana.andjelkovic@srbijagas.com**

Стране у споразуму ће закључити појединачни уговор о јавној набавци у року од 5 (пет) дана од достављања понуде из става 1. овог члана, уколико је иста достављена у свему у складу са овим оквирним споразумом.

## **Члан 6.**

Појединачни уговор о јавној набавци се закључује под условима из овог оквирног споразума у погледу спецификације услуга, цена, начина и рока плаћања, као и рока, начина и места вршења услуге.

## **НАЧИН И РОК ПЛАЋАЊА**

### **Члан 7.**

Плаћање се врши уплатом на текући рачун Додављача. бр. [REDACTED] који се води код [REDACTED] банке у [REDACTED].

Додављач се обавезује да на рачун унесе број под којим појединачни уговор буде заведен код Наручиоца.

Рок плаћања је [REDACTED] дана рачунајући од дана службеног пријема исправног рачуна на деловодник Наручиоца уз обострано потписан записник о извршеној услузи, а на основу појединачног уговора о јавној набавци који закључе Наручилац и Додављач, у складу са одредбама овог оквирног споразума.

## **РОК И МЕСТО И НАЧИН ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ**

### **Члан 8.**

Додављач је дужан да изврши услуге које су предмет набавке на основу појединачног уговора о јавној набавци који се закључује између Наручиоца и Додављача, у складу са овим оквирним споразумом.

Рок извршења услуге не може бити дужи од [REDACTED] дана, од дана закључења појединачног уговора о јавној набавци између Наручиоца и Додављача.

Услуге које су предмет овог Оквирног споразума вршиће се сукцесивно, у складу са захтевима и потребама Наручиоца дефинисаним у појединачним уговорима.

Под местом вршења услуге сматрају се пословне просторије Додављача за превод документације.

Наручилац задржава право да одступи од процењених количина датих у обрасцу спецификације која је саставни део Оквирног споразума.

Додављач ће услуге вршити у складу са закљученим појединачним уговором, којим ће прецизно бити дефинисани рок, место и начин вршења услуге.

## **ПРИЈЕМ УСЛУГА**

### **Члан 9.**

Добављач преузима потпуну одговорност за квалитет извршених услуга на основу појединачног уговора о јавној набавци који закључе Наручилац и Добављач, у складу са овим оквирним споразумом.

Наручилац и Добављач ће извршити примопредају докумената који су били предмет превоза на основу закљученог појединачног уговора о јавној набавци, о чему ће сачинити записник о извршеној услузи који потписују представници Наручиоца и Добављача. Записник ће бити прилог рачуну за плаћање за извршену услугу.

## **КОНТРОЛА КВАЛИТЕТА**

### **Члан 10.**

Добављач преузима потпуну одговорност за квалитет предметних услуга, у свему према захтевима из конкурсне документације и прихваћене понуде.

Свако одступање од дефинисаних потреба, Наручилац ће рекламирати Добављачу. Ако су тражене услуге неадекватне, односно не одговарају неком од елемената садржаним у конкурсној документацији и прихваћеној понуди, Добављач одговара по законским одредбама о одговорности за неиспуњење обавеза.

## **ВИША СИЛА**

### **Члан 11.**

Уколико после закључења овог оквирног споразума наступе околности више силе које доведу до ометања или онемогућавања извршења обавеза дефинисаних Оквирним споразумом, рокови извршења обавеза ће се продужити за време трајања више силе.

Виша сила подразумева екстремне и ванредне догађаје који се не могу предвидети, који су се догодили без воље и утицаја страна у споразуму и који нису могли бити спречени од стране погођене вишом силом. Вишом силом могу се сматрати поплаве, земљотреси, пожари, политичка збивања (рат, нереди већег обима, штрајкови), и сл. који онемогућавају да се изврше уговорене услуге.

Страна у оквирном споразуму погођена вишом силом, одмах ће у писаној форми обавестити другу страну о настанку непредвиђених околности и доставити одговарајуће доказе.

Након престанка дејства више силе, реализација овог оквирног споразума се може наставити.

## **ПОСЕБНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**

### **Члан 12.**

За све што није регулисано овим оквирним споразумом примењиваће се одредбе закона који регулишу облигационе односе, као и други прописи који регулишу ову материју.

### **Члан 13.**

Све евентуалне спорове који проистекну у реализацији овог оквирног споразума, стране у споразуму ће решавати мирним путем. У случају да споразум није могућ, спор ће решавати надлежни суд у Новом Саду.

#### **Члан 14.**

Овај оквирни споразум је закључен у 6 (шест) истоветних примерака од којих по 3 (три) припада свакој страни у споразуму.

#### **за СТРАНЕ У СПОРАЗУМУ**

**ДОБАВЉАЧ**

**НАРУЧИЛАЦ**

.....  
Душан Бајатовић, ген.директор

***Напомена:*** Модел Оквирног споразума понуђач мора да попуни, потпише и овери печатом, чиме потврђује да прихвата елементе Оквирног споразума

## **VIII УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ**

### **1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА**

Понуђач подноси понуду на српском језику.

### **2. НАЧИН НА КОЈИ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САЧИЊЕНА**

Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у обрасце који су саставни део конкурсне документације.

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуду доставити на адресу:

**ЈП „СРБИЈАГАС“  
Народног фронта 12,  
VII спрат, крило Е, Канцеларија 11  
21000 Нови Сад**

са назнаком:

**„Понуда за јавну набавку услуге превозиња  
ЈП „СРБИЈАГАС“ Нови Сад,  
ЈН бр. Д-152/2019 - НЕ ОТВАРАТИ”**

а на полеђини уписује : назив, број телефона и адреса понуђача

**Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до 13.02.2020.године до 10:00 часова.**

Наручилац ће по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу на његов захтев предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом.

Понуда мора да садржи:

- 1) Доказе о испуњавању обавезни и додатни услова за учешће у поступку јавне набавке
- 2) Доказе о испуњењу додатних услова на основу члана 76. ст.2 Закона
- 3) Образац понуде
- 4) Образац структуре цене
- 5) Образац изјаве о независној понуди
- 6) Образац изјаве о поштовању обавеза из члана 75. став 2. ЗЈН
- 7) Модел оквирног споразума

- 8) Образац Изјаве о чувању поверљивих података, потписана и оверена печатом
- 9) Образац референте листе
- 10) Образац Изјаве о прихватању обавезе о реализације јавне набавке

### **3. ПАРТИЈЕ**

Јавна набавка није обликована по партијама

### **4. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА**

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

### **5. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ**

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу:

**ЈП „СРБИЈАГАС“  
Народног фронта 12,  
VII спрат, крило Е Канцеларија 11  
21000 Нови Сад**

са назнаком:

**„Измена понуде за јавну набавку – услуга превођења, ЈН бр. Д-152/2019 - НЕ ОТВАРАТИ”**

или

**„Допуна понуде за јавну набавку - услуга превођења, ЈН бр. Д-152/2019 - НЕ ОТВАРАТИ”**

или

**„Опозив понуде за јавну набавку - услуга превођења, ЈН бр. Д-152/2019 - НЕ ОТВАРАТИ”**

или

**„Измена и допуна понуде за јавну набавку - услуга превођења, ЈН бр. Д-152/2019 - НЕ ОТВАРАТИ”.**

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

### **6. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ**

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде (Образац 1), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално или као заједничку понуду или подноси понуду са подизвођачем.

## **7. ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ**

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде (Образац 1) наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико оквирни споразум буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у оквирном споразуму и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу **IV** конкурсне документације у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

## **8. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА**

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи:

- Податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем и
- Опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу **IV** конкурсне документације у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према Наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са Законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

## **9. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА, РОК И МЕСТО ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЈИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ**

### **9.1. Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања.**

Рок плаћања је у року од 45 дана од датума службеног пријема исправног рачуна (фактуре) на деловодник наручиоца, уз који је приложен документ којим је потврђено извршење услуге.

Плаћање се врши на уплатни рачун понуђача.

Понуђачу није дозвољено да захтева авансно плаћање.

### **9.2. Захтеви у погледу рока и места извршења услуга**

Услуге превозићења ће се извршавати сукцесивно, по налогу наручиоца.

#### **Рок извршења услуге:**

Услуге које су предмет појединачног уговора врше се у складу са закљученим оквирним споразумом на основу писменог налога Наручиоца и у року одређеном у налогу, с тим да рок не може бити краћи од два дана, нити дужи од десет дана од дана достављања документа понуђачу на превод.

У случају потребе хитног превода („данас за сутра“), рок извршења услуге не може бити дужи од 24 сата од момента достављања документа понуђачу на превод.

#### **Место извршења услуге:**

Преузимање материјала за превозићење и достављање преведеног материјала обављаће се путем и-мејла, а уколико није могуће и-мејлом онда непосредно на адреси Наручиоца или понуђача или путем поште у ком случају ће све трошкове везано за то сносити Пошиљалац.

### **9.3. Захтев у погледу рока важења понуде**

Рок важења понуде не може бити краћи од 60 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде на може мењати понуду.

## ***10. ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ***

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додату вредност (ПДВ), са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

## ***11. ЗАШТИТА ПОДАТАКА НАРУЧИОЦА***

Наручилац ће захтевати заштиту поверљивости података које понуђачима ставља на располагање, укључујући и њихове подизвођаче.

Изјава о чувању поверљивих података је саставни део ове конкурсне документације и биће саставни део појединачног уговора.

Лице које је примило податке одређене као поверљиве дужно је да их чува и штити, без обзира на степен те поверљивости.

## ***12. ЗАШТИТА ПОДАТАКА ПОНУЂАЧА***

Наручилац ће чувати као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди који су посебним прописом утврђени као поверљиви и које је као такве понуђач означио речју „ПОВЕРЉИВО“ у понуди. Наручилац ће одбити давање информације која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди.

Неће се сматрати поверљивим докази о испуњености обавезних услова, цена и други подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуде.



### **13. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ**

Заинтересовано лице може у писаном облику путем поште на адресу наручиоца, електронске поште на e-mail [ivana.andjelkovic@srbijagas.com](mailto:ivana.andjelkovic@srbijagas.com) или факсом на број 021 481 1502 тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније 5 (пет) дана пре истека рока за подношење понуде при чему може да укаже наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији.

Уколико се захтев за додатним информацијама или појашњењима упућује путем електронске поште или факсом, пријем докумената достављених на тај начин врши се у току радног времена наручиоца (понедељак-петак од 7,30-15,30 часова). Електронска пошта или примљени факс који буде послата после истека радног времена, тј. после 15,30 часова сматраће се да је примљена следећег дана.

Наручилац ће заинтересованом лицу у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом „Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације **ЈН бр. Д-152/2019**”.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, продужиће рок за подношење понуда и објавити обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

### **14. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧА**

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

### **15. КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЋЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

## 16. НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА ПОНУЂАЧА

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако заинтересовано лице које има интерес за доделу уговора у конкретном поступку јавне набавке и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама Закона, као и органи и организације из члана 148. став 2. Закона.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки. (даље: Републичка комисија). Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом на e-mail: [ivana.andjelkovic@srbijagas.com](mailto:ivana.andjelkovic@srbijagas.com) или препорученом поштиљком са повратницом на адресу наручиоца у радно време наручиоца (петак -понедељак од 7,30 до 15,30 часова).

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим ако Законом о јавним набавкама није другачије одређено. Наручилац објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници, најкасније у року од 2 (два) дана од дана пријема захтева.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније 7 (седам) дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. Закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио. Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из члана 149. став 3. Закона, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. Закона.

После доношења одлуке о додели уговора или одлуке о обустави поступка јавне набавке, рок за подношење захтева за заштиту права је 10 (десет) дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење захтева из члана 149. став 3. и 4. Закона, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права мора да садржи: 1) назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт; 2) назив и адресу наручиоца; 3) податке о јавној набавци, односно, одлуци наручиоца; 4) повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке; 5) чињенице и доказе којима се повреде доказују; 6) потврду о уплати таксе; 7) потпис подносиоца.

Ако Захтев не садржи податке из претходног става, наручилац ће сходно члану 151. став 2. Закона, исти одбацити закључком на који подносилац захтева има право жалбе Републичкој комисији у року од 3 (три) дана од дана пријема закључка, с тим да копију жалбе истовремено доставља наручиоцу.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу од **120.000,00 динара** уколико оспорава одређену радњу наручиоца пре отварања или након отварања понуда на број **рачуна примаоца: 840-30678845-06, шифра плаћања: 153 (ако се уплата врши налогом за пренос)** или **253 (уколико се уплата врши налогом за уплату)**, **позив на број** (одобрење): број или ознака јавне набавке; **сврха уплате:** „ЗЗП“; ЈП „Србијасад“ Нови Сад; број или ознака јавне набавке; **Прималац:** Буџет Републике Србије.\*

***\*Напомена:*** *Посебно је значајно да се у пољу „сврха уплате“ подаци упишу оним редоследом како је то приказано, а у пољу „позив на број“ уписује се број или ознака јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права, али је препорука да се у овом пољу избегава употреба размака и знакова, као што су: ( ) | \ / „ « \* и сл.*

Примере правилно попуњених образаца налога за уплату или налога за пренос могу се видети у оквиру „банера“ на интернет страници Републичке комисије за заштиту права у поступцима јавних набавки.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 148.-166. Закона.

## **17. ПОТВРДА О ИЗВРШЕНОЈ УПЛАТИ ТАКСЕ ИЗ ЧЛАНА 156. ЗАКОНА**

Као доказ о уплати таксе прихватиће се:

**А)** Потврда о извршеној уплати таксе која мора да садржи следеће елементе:

- 1) да је издата од стране банке и да садржи печат банке
- 2) да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога
- 3) износ таксе од 120.000,00 РСД
- 4) број рачуна: 840-30678845-06
- 5) шифру плаћања (153 или 253)
- 6) позив на број (подаци о броју или ознаци јавне набавке)
- 7) сврха (ЗЗП; назив наручиоца; број или ознака јн)
- 8) корисник: Буџет Републике Србије
- 9) назив уплатиоца, односно подносиоца ЗЗП
- 10) потпис овлашћеног лица банке

**Б)** Налог за уплату – први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште који садржи и све друге елементе из потврде наведене у тачки А)

**В)** Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор, потписана и оверена печатом која садржи све елементе из потврде из тачке А) осим под 1) и 10) за подносиоца ЗЗП који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора.

**Г)** Потврда издата од стране Народне банке Србије која садржи све елементе из потврде из тачке А) за подносиоце захтева који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

## **18. РОК У КОЈЕМ ЋЕ ОКВИРНИ СПОРАЗУМ БИТИ ЗАКЉУЧЕН**

Оквирни споразум о јавној набавци ће бити закључен са најповољнијим понуђачем након доношења одлуке о закључењу оквирног споразума у року од 8 (осам) дана од дана протеча рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити оквирни споразум пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона.

## **19. ЗАКЉУЧЕЊЕ ПОЈЕДИНАЧНИХ УГОВОРА О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ**

Појединачни уговори о јавној набавци закључиће се са понуђачем са којим је закључен оквирни споразум. При закључивању појединачних уговора не могу се мењати битни услови из овог оквирног споразума. Појединачни уговори ће бити закључени под условима и у границама закљученог оквирног споразума и условима из конкурсне документације у погледу спецификација предмета набавке, цене, начина и рокова плаћања, начина и места извршења услуге.

Током периода важења овог оквирног споразума, предвиђа се, закључивање више појединачних уговора, у зависности од стварних потреба Наручиоца.

Понуђач је дужан да се у року од 3 (три) дана одазове позиву за закључење појединачног уговора.

Оквирни споразум не представља обавезу Наручиоца на закључивање уговора о јавној набавци. Обавеза настаје закључивањем појединачног уговора о јавној набавци на основу оквирног споразума